**Франсис Пуленк**

**Banalités – Банальности**

Для голоса и фортепиано на стихи Гиома Аполлинера

**FP 107 (1940)**

Подстрочный перевод с французского,

комментарии и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный текст стихов Аполлинера доступен в интернете по ссылке:

<https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b_2688_livret.pdf>

\*\*\*

Баналитет (от фр. banal — принадлежащий сюзерену) — в феодальной Западной Европе монопольное право, по которому сеньор, обладая собственностью на мельницу, печь, виноградный пресс и т. д., мог принудить крестьян использовать его инвентарь. Крестьяне при этом расплачивались частью своего продукта или деньгами. За нарушение баналитета сеньор требовал от крестьянина штраф или конфисковывал его продукты. Баналитет принадлежал к числу наиболее обременительных для крестьян феодальных привилегий. Наиболее полное развитие баналитет получил во Франции, где он известен с Х в. (именно здесь это монопольное право получило своё название). Институт, подобный баналитету, был распространён при феодализме повсеместно.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Chanson d'Orkenise** | **№ 1: Песня Оркенизы** |
| *Это стихотворение заимствовано из необычного прозаического текста под названием «Онирокритика», где оно представлено как рабочая песня труженицы – крестьянки.*  *Оркениза (Оркениз) - название, часто встречающееся в средневековых текстах. По одной версии, это резиденция короля Артура, по другой - один из сарацинских городов.* | |
| Par les portes d'Orkenise  Veut entrer un charretier.  Par les portes d'Orkenise  Veut sortir un va-nu-pieds.  Et les gardes de la ville  Courant sus au va-nu-pieds:  Qu'emportes-tu de la ville?  J'y laisse mon cœur entier.  Et les gardes de la ville  Courant sus au charretier:  Qu'apportes-tu dans la ville?  Mon cœur pour me marier.  Que de cœurs, dans Orkenise!  Les gardes riaient, riaient,  Va-nu-pieds la route est grise,  L'amour grise, ô charretier.  Les beaux gardes de la ville  Tricotaient superbement;  Puis les portes de la ville  Se fermèrent lentement. | Чрез врата Оркенизы  Хочу привести извозчика.  Чрез врата Оркенизы  Выйти хочу босиком.  И городская стража  подбегает к бродяге:  "Что ты выносишь из города?"  «Я сердце своё оставляю тут».  И стражи города  подбегают к извозчику:  "Что ты в город привёз?"  «Сердце свое, что жаждет жениться».  Как много сердец у Оркенизы!  Стража смеётся, хохочет,  Чтоб ходить босиком – дорога грязна,  Любовь же пьянитт, о извозчик.  Красавцев – стражей городских  Крепко связали\*;  И после этого врата городские  Тщательно заперли. |
| \*) *Французское слово «Tricoter» переводится "быть некомпетентным", или "связывать узлом"*. | |
| В славный город Оркенизу  Верхового путь ведет.  Славный город Оркенизу  Покидает нищеброд.    "Что несешь?" - пытают стражи  Нищеброда у ворот.  "Все я здесь оставил, стражи,  Даже сердце", - молвил тот.    "Что везешь?" - пытают стражи  Верхового у ворот,  "Я везу невесте, стражи,  Только сердце", - молвил тот.    Что за город Оркениза!  Бравых стражей смех берет  Верховой, твой путь неблизок,  Склизок путь твой, нищеброд,    Мало дел у бравой стражи.  Невелик ее доход;  На продажу вяжут стражи  Да судачат у ворот.    Перевод М. Яснова  \*\*\* | У ворот стоит крестьянин,  Хочет в город он войти;  У ворот стоит бродяга,  Чтоб из города уйти.    "С чем идёшь из Оркениза,  Ты скажи, бродяга, нам",  Говорит он страже: "Сердце  Я своё оставил там",    "Ну, а ты зачем явился?"  И в ответ звучит опять:  "Сердце я везу, чтоб свадьбу  В этом городе сыграть",    И смеётся громко стража:  Бог мой, сколько тут сердец!  Кто-то вышел без поклажи.  Кто-то едет под венец.    Эта стража городская  Ходит вечно под хмельком,  А ворота в Оркенизе  Запираются с трудом.    Перевод М. Кудинова  \*\*\* |
| На ворота Оркенизы  Смотрит конный свысока.  За ворота Оркенизы  Выпускают босяка.    - Налегке или с товаром? -  Встала стража у ворот.  - Отдал сердце я задаром,  Ухожу как нищеброд.    Верховой навстречу страже.  - Что не платишь за провоз?  - Еду к милой без поклажи,  Только сердце ей привез.    - Сплошь сердца! - смеются стражи, -  То-то городу доход!  Не сладка судьба бродяжья  И любовь, ездок, не мед.    Ох, и стража в Оркенизе -  Им бы только пировать!  А ворота в Оркенизе  Разучились закрывать.    Перевод А. Гелескула  \*\*\* |  |
| **№ 2: Hôtel**  Ma chambre a la forme d'une cage  Le soleil passe son bras par la fenêtre  Mais moi qui veut fumer  pour faire des mirages  J'allume au feu du jour ma cigarette  Je ne veux pas travailler je veux fumer  \*\*\* | **№ 2: Гостиница**  Моя комнатушка походит на клетку,  Где солнце тянет руки ко мне сквозь окно.  Но я, кто жаждет курить,  дабы запечатлеть миражи мимолетные,  Зажигаю сигарету свою от пламени дня.  Работать не хочется, желаю курить.  \*\*\* |
| Комнаты вдовые  Всяк в себе живет  Постояльцы новые  Плата вперед  Требует хозяин  Деньги в срок  Маюсь как Каин  Верчусь как волчок  За окном тучи  Мой сосед-чудак  Курит вонючий  Английский табак  Просьбам не внимает  Ночной изувер  Мой столик хромает  Точь-в-точь Лавальер  В гостиничном лоне  Ночью и днем  Как в Вавилоне  Все мы живем  Дверь на запоре  Зови не зови  Порознь в горе  Порознь в любви  Перевод Э. Линецкой  \*\*\* |  |
| **№ 3: Fagnes de Wallonie**  Tant de tristesses plénières  Prirent mon cœur  aux fagnes désolées  Quand las j'ai reposé dans les sapinières  Le poids des kilomètres pendant que râlait  Le vent d'ouest  J'avais quitté le joli bois  Les écureuils y sont restés  Ma pipe essayait de faire des nuages  Au ciel  Qui restait pur obstinément  Je n'ai confié aucun secret  sinon une chanson énigmatique  Aux tourbières humides  Les bruyères fleurant le miel  Attiraient les abeilles  Et mes pieds endoloris  Foulaient les myrtilles et les airelles  Tendrement mariée Nord  Nord  La vie s'y tord  En arbres forts  Et tors  La vie y mord  La mort  A belles dents  Quand bruit le vent  \*\*\* | **№ 2: Болота Валлонии**  Какая печаль неземная  Наполнила сердце моё  среди этих безрадостных мест  Когда отдыхал я в чащобе с подошв отрясая  Груз километров покуда окрест  Свирепствовал вест  Я покинул тот сказочный лес,  Где сновали проворные белки  Я пытался раздуть облака из курительной трубки  Но зенит  Оставался настойчиво чист  Мне неведомы тайны,  ну разве что странная песня  Торфяных перегнивших болот.  Это вереск душистый как мёд  Пчёл влечёт.  Истоптал я не глядя  Голубику и вереск, они  Новобрачным сродни  Борей  Борей  Здесь жизнь прочней  Сплетённых с ней  Корней  И хватки дней  Мертвей  Смерть на язык остра  Когда говорят ветра.  *Перевод М.Д. Яснова*  \*\*\* |
| **№ 4: Voyage à Paris**  Ah! la charmante chose  Quitter un pays morose  Pour Paris  Paris joli  Qu'un jour  Dut créer l'Amour  Ah! la charmante chose  Quitter un pays morose  Pour Paris  \*\*\* | **№ 4: Путешествие а Париж**  Ах! Сколь прелестно  Бросить край унылый  ради Парижа  Парижа прекрасного,  Что однажды  Создан любовью!  Ах! Так чудесно  Покинуть мрачную страну  Во имя Парижа!  \*\*\* |
| **№ 5: Sanglots** | **№ 5: Рыдания** |
| \*) С*тихотворение написано Александрийским стихом. Это французский двенадцатисложный стих с цезурой после шестого слога, с обязательными ударениями на шестом и двенадцатом слоге и с обязательным смежным расположением попеременно то двух мужских, то двух женских рифм. Название своё он получил от «Романа об Александре» (Roman d’Alexandre, 1180), написанным таким двенадцатисложным стихом. Впервые он встречается в конце XI века («Путешествие Карла Великого в Иерусалим и Константинополь»). Особенно он был распространён в период французской классической трагедии (Корнель, Расин). Ритмически александрийский стих характеризуется тем, что распадается на два полустишия по шесть слогов в каждом. В каждом полустишии имеется обычно два ударения — одно из них постоянное (на конце — «accent fixé»). Различные комбинации этих ударений, дающих 36 фигур, и создают ритмическое движение александрийского стиха. Это Стихотворение состоит из восьмислоговых строк и частей, написанных в основном александрийским стихом. В действительности оно представляет собой два чередующихся стиха, связанных друг с другом*. | |
| Notre amour est réglé par les calmes étoiles  Or nous savons  qu'en nous beaucoup d'hommes respirent  Qui vinrent de trés loin  et sont un sous nos fronts  C'est la chanson des rêveurs  Qui s'étaient arraché le coeur  Et le portaient dans la main droite ...  Souviens-t'en cher orgueil de tous ces souvenirs  Des marins qui chantaient comme des conquérants.  Des gouffres de Thulé, des tendres cieux d'Ophir  Des malades maudits,  de ceux qui fuient leur ombre  Et du retour joyeux  des heureux émigrants. | Нашу любовь берегут звёзды покоя,  И ныне мы знаем,  что внутри нас дыханье сливается многих людей,  пришедших из дали далёкой,  и стоящих за нашей спиной.  Это мечтателей песня,  вырвавших сердце своё,  и его несущих в деснице  Вспомни, гордец дорогой, воспоминания  Всех моряков этих, воспетых как укроители  Бездны Туле, и о небесах нежных Офира,  О несчастных больных,  бегущих от собственной тени,  и о возвращении радостном  беглецов счастливых. |
| \*) *Туле (Фуле) – легендарный остров где-то на краю света к северу от Шотландии. Остров был частью великого арктческого континента. На нём обитали светловолосые и светлоглазые люди, поклоняющиеся богу солнца Арию, и называемые арийцами. Их цивилизация была исключительно развитой, и по уровню развития они приближались к богам. В результате космической катастровы, земная ось сдвинулась, климат изменился, а Туле канул в бездну. Было это 15000 лет назад. Арийцы отправились искать новые земли и обосновались на территории нынешней Германии.*  *Офир – неопознанная территория, упоминаемая в Ветхом Завете (1 Царств 10, 11) и славящаяся чистейшим золотом и драгоценностями*. *Наши предки снаряжали туда морские экспедиции, но все попытки найти эту страну оказались тщетными*. | |
| De ce coeur il coulait du sang  Et le rêveur allait pensant  À sa blessure délicate ...  Tu ne briseras pas la chaîne de ces causes...  ...Et douloureuse  et nous disait:  ...Qui sont les effets d'autres causes  Mon pauvre coeur, mon coeur brisé  Pareil au coeur de tous les hommes...  Voici nos mains que la vie fit esclaves  ...Est mort d'amour ou c'est tout comme  Est mort d'amour et le voici.  Ainsi vont toutes choses  Arrachez donc le vôtre aussi!  Et rien ne sera libre jusq'à la fin des temps  Laissons tout aux morts  Et cachons nos sanglots | Сердце это кровью истекало,  и мечтатель всё думал  о ране своей...  ......Тебе ни за что не разрушить цепь этих событий...  ... И боль  Так скажи нам  ... Какие простекают от прочих причин  Бедное мердце моё, моё многострадальное сердце  Такое же, как у других людей...  Вот наши руки, порабощённые жизнью  ... И умершие от любви, или кажется так  Умершие от любви – так и есть.  Такова всеобщая участь  Так оторвитесь и вы!  Так ничего не останется до скончанья времён  Так оставим всё мёртвым  И упрячем рыдания наши |